

MS. ITAL. QUART. 13

Giovanni Pozzobon (Schieson) · Traduzioni di testi letterari dal francese

I + 75 ff. · 205 × 145 mm (tranne ff. 13-16: 163 × 103 mm; ff. 30-31: 295 × 195 mm) · XVIII sec. (seconda metà) · Nord Italia (Treviso)

Legatura piena, rigida della biblioteca, del XIX sec. (210 × 155 mm). Tre nervi semplici. Piatti in cartone coperti di carta marmorizzata. Sul piatto anteriore il super ex-libris della Königliche Bibliothek impresso in oro. Sul dorso in alto un'etichetta di carta con il titolo ad inchiostro: *La Mola. Etc.* Contropiatti e carte di guardia in carta bianca.

Codice eseguito nella seconda metà del XVIII sec., composto di due parti scritte su due tipi di carta, da mani diverse e divergenti nella tematica. La prima parte che contiene le poesie di Giovanni Pozzobon detto El Schieson (1713-1785) e componimenti a lui dedicati, fu compilata negli anni 1752-55 a Treviso. Datazione e localizzazione sono possibili grazie alle formule dell'imprimatur e dell'approbatio (8r^o, 11v^o, 24r^o, 28v^o, 29r^o, 31r^o, 41v^o). A quell'epoca Pozzobon lavorava nella tipografia di Bergami, dove dal 1744 pubblicava una specie di almanacco "El Schieson Trevisan, Prognostico". Prob. i testi del manoscritto erano preparati per la pubblicazione nell'almanacco. La seconda parte del ms. è stata eseguita verso la fine del XVIII – terminus post quem 1777 – perché menziona, effettuata in quell'anno, la pubblicazione a Yvardon delle "Opere" di De la Harpe. Contiene le brutte copie di frammenti dei diversi testi letterari, prove di traduzioni di Ovidio, traduzioni di testi francesi, commenti. Anche questi testi possono essere stati composti nell'ambiente della tipografia di Bergami. La carta con la filigrana che rappresenta un'aquila bicipite con le iniziali AM potrebbe indicare la cartiera fondata nel 1783 da Andrea Maffizzoli a Toscolano. È possibile che le due parti siano state unite solo nell'atto di rilegare. La legatura eseguita nella prima metà del XIX sec. è simile a quelle dei mss. Ital. Quart. 10; Ital. Quart. 12; Ital. Quart. 11. Tutti questi codici nonché l'Ital. Quart. 9 arrivarono nella Königliche Bibliothek nel 1830, comprati da Francesco Valentini (cfr. Supra: l'Ital. Quart. 9). Il ms. Ital. Quart. 13 è segnato nel registro d'ingresso con il numero d'ingresso 216 che però non appare nel codice. L'attuale segnatura: *ms. ital.quart.13*. a f. 1r^o e sul dorso; a ff. 1v^o, 310v^o – timbro della Königliche Bibliothek.

Lemm, p.78-79.

(I) ff. 1r^o-41v^o · 1752-1755 · Treviso · dialetto trevigiano · italiano

Manoscritto in discreto stato · Fascicoli: 1IV⁸ + 2II¹⁶ + 1IV²⁴ + 1(II+3)³¹ + 1V⁴¹ · Foliazione a matita moderna · (2r^o-7v^o) Falsi richiami · Testo a piena pagina o a una colonna, dimensioni varie: (150-280) × (100-115) mm; 19-45 righe · Scrittura di una mano tranne ff. 26r^o-27v^o · (13r^o-16v^o) incollato un opuscolo stampato in ottavo · (8r^o,

11v^o, 24r^o, 28v^o, 29r^o, 31r^o, 41v^o) formule dell'approbatio e dell'imprimatur · Fogli bianchi: 8v^o, 12, 24v^o, 29v^o, 31v^o.

ff. 1r^o-41v^o. GIOVANNI POZZOBON DETTO EL SCHIESON: POESIE. Testo. (1r^o-8r^o) >La MOLA< *Cos'è Siora Cattina che me par... – ...di dir mai le fenisse* (9r^o-11v^o) >Risposta del Schieson al Famoso Barbiero Pattachin< *Dai e ridai... – ...chi gà mancò giudizio de nudi.* (13r^o-16v^o) Testo stampato, Verona MDCCLIV >Lettera affettuosa e caritatevole scritta al Schieson< *Carissimo amico/ Schieson mi da Poeta... – ...O che la carità ve sarà fatta.*>IL FINE< (17r^o-21v^o) >Risposta del Schieson alla lettera dell'Amigo Poeta Veronese/ Avviso< *Sta lettera che è qua... – ...e assureve che ve gò dell'amar* (22r^o-24r^o) >Altra Risposta di N.N. alla Lettera di Veronese/ Avviso del Schieson< *Tanto fa compassion... – ...è giunta quella ei venirà di volo.* (25r^o-27v^o) >Risposta della Veronese al Schieson. Avviso del Schieson< *Letta se sta risposta ... – ...de veder el Schieson in sti contorni.* (28 r^o) >Chiusa del Schieson< *La chiusa è questa qua... – ... si no, bondisioria a casa stago.* (28v^o) >Altro avviso del Schieso< *Dalla famosa stampa da Vicenza... – ...E per man come va sto sior toremo.* (29r^o) >Sonetto< *Grilletta, ha troppi grilli... – ...Dimostra che hai bisogno di salute.* (30r^o-31r^o) >Allo Schiesone di Treviso, Amico Chibaniso di Venezia/ Capitolo< *D'Adria felice... – ...come imparaste voi lepidio e quieto.* (32r^o-41v^o) >La MOROSA SAVIA/ Dialogo dello Schieson/ Avviso< *Se tutte le morose... – ...ho ditto quanto basta. Schiao patron.* >Il Fine< Poesie di Giovanni Pozzobon detto El Schieson (1713-1785), poeta, redattore di un almanacco ed editore. Visse e pubblicò a Treviso. Dal 1744 cominciò a pubblicare “Prognostico Schieson Trevisan” (cfr. G. Trento, “Notizie intorno alla vita e alle opere di G. P.”, Treviso 1785; A. Marchesan, “Un celebre popolano di Treviso”, in «Nuovo Archivio Veneto», 1906 (XII); G. V. Omodeo Zorini, “El gran Schieson del vernacolo stile ver esemplar”, s. l. 1984). Molti dei suoi testi, nonché quelli a lui dedicati o indirizzati, giravano in stampe volanti. I testi dell'Ital. Quart. 13 erano preparati per la pubblicazione a Treviso dall'editore Bergami negli anni 1752-55, il che risulta dalle formule dell'imprimatur ed approbatio firmate dalle relative autorità. Prob. furono pubblicati nel “Prognostico”. Il confronto con il ms. 644 della Biblioteca Comunale di Treviso che contiene un campione della scrittura del poeta, permette di avanzare l'ipotesi che tutti i testi ad eccezione di quelli dei ff. 13r^o-16v^o (testo stampato, Verona

MDCCLIV) e dei ff. 26r^o-27v^o, siano autografi del Pozzobon. Nelle biblioteche di Treviso si sono conservate poche sue pubblicazioni antume e praticamente quasi non esistono numeri del suo “Prognostico”, forse da ritrovare tra i materiali dell’AS Treviso, le cui raccolte risultano catalogate in una minima parte. Le opere dello scrittore trevigiano furono pubblicate postume: “Opere di Giovanni Pozzobon”, Padova s.d. (prob. 1787), t. 1-5. (1. tomo pubblicato anche a Treviso nel 1787); “Poesie edite ed inedite di Gio. Pozzobon”, Treviso 1832, t. 1-8. Nell’edizione del 1787 sono stati pubblicati tutti i testi dell’Ital. Quart. 13: nel t. 3 “La mola” e “La morosa savia”; nel t. 5 altri componimenti. Il confronto del ms. con le edizioni a stampa permette di notare poche differenze di carattere redazionale; i componimenti portano alcune cancellazioni e correzioni. Le edizioni seguono a volte la versione cancellata a volte quella corretta. Inoltre si notano minime differenze lessicali e la mancanza, nel manoscritto, di qualche verso o strofa.

(II) ff. 42r^o-69v^o · Terminus post quem: 1777 · italiano · francese

Manoscritto in discreto stato · Filigrane: stemma (corona aquila bicapite) iniziali MA · Fascicoli: 1(XI-2+1)⁶² + 1(VII-1)⁷⁵. L’ultima carta dell’ultimo fasc. costituisce il contropiatto · Foliazione a matita moderna · Richiami e falsi richiami · Testo a piena pagina o a una colonna, dimensioni: 180 × (110-120) mm; 17-25 righe · Scrittura di due mani (1. mano: ff. 42, 65-69; 2. mano: ff. 43-64) · Fogli bianchi: 64v^o, 65v^o, 68v^o, 70-75.

ff. 42r^o-69v^o. VARI TESTI LETTERARI TRADOTTI IN ITALIANO. Testo. (42r^o-42v^o) Prove di penna, annotazioni (43r^o-46v^o) *Si crede che Ovidio sia stato il ritrovatore... – ...Assoupit nos douleurs, et pardonne aux faiblesses.* (46v^o-49v^o) >Annibale a Flaminio< *Trionfa, e vedi alfine, o de Tiranni/ Ministro... – ...Che i tuoi delitti, e d’Annibale i voti.* (50r^o-57r^o) >Servilia a Bruto dopo la morte a Cesare/ (questa Eroide riportò il premio poetico nell’Accademia di Marseglia l’anno 1767)< *Cesare, o Bruto più non vive, e omai... – ...Che più di me sii sventurato un giorno.* (57r^o) >Lettera del Traduttore al Sig.^r Ab. G.B.G< *Amico, L’uso che volete fare dai piccoli squarci... – ...la grande barriera del pregiudizio.* >Addio< (58r^o-64r^o) >Lettera a Palmira/ (premessa ad un trattato di filosofia)/ recata dal francese< *O voi, alla quale propongo d’unirmi un giorno... – ...Convien sempre finire col seguir la natura e coll’adorare Palmira.* (65r^o) (1) *ciò avvenne nella guerra farsalica... – ...se gli fosse stato*

figliuolo. (66r^o) Ornatissimo sig. Conte/ Per darsi un saggio di quel dovere... – ...decorata in così fausta occasione. Il ms. comprende nella maggioranza frammenti di traduzioni italiane dal francese. (43r^o-46v^o) Traduzione italiana del saggio “Héroïdes” di J.-F. de la Harpe; (46v^o-49v^o) traduzione della poesia di “Annibal à Flaminus” di J.-F. de la Harpe; (50r^o-57r^o) traduzione della poesia “Serville à Brutus après la mort de César” di J.-F. de la Harpe; (57r^o) lettera del traduttore all’editore; (58r^o-64r^o) traduzione dal francese di un trattato filosofico non identificato; (65r^o) note al testo dei ff. 50r^o-57 r^o; (66r^o) brutta copia di una lettera del traduttore a un mecenate o dedicatario dei testi precedenti; (66v^o-69v^o) prove poetiche, annotazioni. Autore delle traduzioni non identificato. Testi ricavati dalle opere di de la Harpe, tra l’altro frammenti di “Héroïdes nouvelles, précédées d’un essai sur l’ héroïde en général” (1759) in “Oeuvres de la Harpe”, Tome second, Paris 1778. Alcune opere del de La Harpe vennero tradotte e pubblicate in Italia, ma non sono stati ritrovati i testi dell’Ital. Quart. 13. Prob. inediti.